

SCHOOL-PARENT AGREEMENT

This agreement is made between Az Buki Vedi, Inc, hereinafter named School, and a parent/legal guardian of a child, hereinafter named Caregiver. The conditions of this agreement are observed by both parties.

1) School Hours:

On Saturdays from 9:30 a.m. to 2:00 p.m. and has the following schedule:

| | |
|------------------------|-----------------------|
| 1 st class: | 09:30 – 10:15 a.m. |
| 2 nd class: | 10:20 – 11:05 a.m. |
| 3 rd class: | 11:10 – 11:55 a.m. |
| 4 th class: | 12:00 – 12:45 p.m. |
| 5 th class: | 12:55 – 01:40 p.m. |
| Child Care: | 9:30 a.m. – 2:00 p.m. |

On Thursdays from 5:30 p.m. to 8:00 p.m. and has the following schedule:

| | |
|------------------------|---|
| 1 st class: | 05:30 – 06:15 p.m. |
| 2 nd class: | 06:20 – 07:05 p.m. (06:20 – 07:35 p.m. for Drama Club) |
| Child Care: | 05:00 – 08:00 p.m. |

Please check the 2010-11 school calendar (attached) for days when the school is open.

2) Registration Procedure:

2.1 For all classes except Drama Club the school year consists of trimesters. The Caregivers have to register children for classes for each trimester:

| | |
|--|-------------------|
| 1 st Trimester (14 Thursdays and 14 Saturdays): | 09/09-12/18/2010 |
| 2 nd Trimester (10 Thursdays and 10 Saturdays): | 01/06-03/019/2011 |
| 3 rd Trimester (11 Thursdays and 10 Saturdays): | 03/24-06/11/2011 |

2.2 The school year for the Drama Club consists of semesters. The Caregivers have to register children for classes for each semester:

| | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| 1 st Semester (17 weeks): | 09/22/2010-01/22/2011 |
| 2 nd Semester (18 weeks): | 01/27-06/11/2011 |

2.3 The Caregiver may register children for Child Care for a trimester or a semester.

3) Payment Procedure:

3.1 Payment for a trimester / semester needs to be made before the deadlines indicated below in the Payment Schedule tables to avoid a \$5 late fee.

3.2 The Caregiver must pay for the whole trimester / semester in full before the classes begin.

3.3 If the Caregiver registers a child (children) for three classes or more, the payment can be made in two installments (70% - first, and 30% - second).

3.4 Payment Schedule, Classes

| 1 st Trimester: 09/09 - 12/18/2010 | | |
|---|----------------|----------------|
| Days | Thursdays (14) | Saturdays (14) |
| Installments | 1st | 2nd |
| Due | 100%/70%+Fees | 30% |
| Deadline | 9/11/2010 | 10/2/2010 |
| 2 nd Trimester: 01/06 - 03/19/2011 | | |
| Days | Thursdays (10) | Saturdays (10) |
| Installments | 1st | 2nd |
| Due | 100%/70%+Fees | 30% |
| Deadline | 12/18/2010 | 1/22/2011 |

ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

Договор заключен между компанией Az Buki Vedi, Inc, далее именуемой «Школа», и родителем/опекуном ребенка, далее именуемым «Родитель». Условия данного договора соблюдаются обеими сторонами.

1) Школа работает:

По субботам с 9:30 до 14:00, по следующему расписанию:

| | |
|----------------------|---------------|
| 1 ^й урок: | 09:30 – 10:15 |
| 2 ^й урок: | 10:20 – 11:05 |
| 3 ^й урок: | 11:10 – 11:55 |
| 4 ^й урок: | 12:00 – 12:45 |
| 5 ^й урок: | 12:55 – 13:40 |
| «Продленка»: | 09:30 – 14:00 |

По четвергам с 17:30 до 20:00, по следующему расписанию:

| | |
|----------------------|---|
| 1 ^й урок: | 17:30 – 18:15 |
| 2 ^й урок: | 18:20 – 19:05 (18:20 – 19:35 для Театральной студии) |
| «Продленка»: | 17:00 – 20:00 |

В календаре Школы на 2010-11 учебный год (прилагается) указаны точные даты работы Школы.

2) Порядок регистрации:

2.1 Для всех классов кроме Театральной студии учебный год состоит из триместров. Родители регистрируют детей на каждый триместр:

| | |
|---|------------------|
| 1 ^й триместр (14 четвергов и 14 суббот): | 09/09-12/18/2010 |
| 2 ^й триместр (10 четвергов и 10 суббот): | 01/06-3/19/2011 |
| 3 ^й триместр (11 четвергов и 10 суббот): | 03/24-06/11/2011 |

2.2 Учебный год Театральной студии состоит из семестров. Родители регистрируют детей на каждый семестр:

| | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 ^й семестр (17 недель): | 09/22/2010-01/22/2011 |
| 2 ^й семестр (18 недель): | 01/27/2011-06/11/2011 |

2.3 Родитель может зарегистрировать детей на «Продленку» на триместр или на семестр.

3) Порядок оплаты:

3.1 Оплату за триместр / семестр необходимо внести в сроки, определенные нижеследующими Расписаниями оплаты, чтобы избежать \$5 штрафа.

3.2 Родитель должен внести оплату за весь триместр / семестр до его начала.

3.3 Если Родитель регистрирует ребенка (детей) на три класса и более, то оплату можно внести двумя взносами (70%-первый и и 30%-второй).

3.4 Расписание оплаты классов

| 1й триместр: 09/09 - 12/18/2010 | | |
|---------------------------------|----------------|--------------|
| Дни | Четверги (14) | Субботы (14) |
| Взносы | 1-й | 2-й |
| Сумма | 100%/70%+Сборы | 30% |
| Срок | 9/11/2010 | 10/2/2010 |
| 2й триместр: 01/06 - 03/19/2011 | | |
| Дни | Четверги (10) | Субботы (10) |
| Взносы | 1-й | 2-й |
| Сумма | 100%/70%+Сборы | 30% |
| Срок | 12/18/2010 | 1/22/2011 |

| 3 rd Trimester: 03/24 - 06/11/2011 | | |
|---|----------------|----------------|
| Days | Thursdays (11) | Saturdays (10) |
| Installments | 1st | 2nd |
| Due | 100%/70%+Fees | 30% |
| Deadline | 3/19/2011 | 4/9/2011 |

| 3й триместр: 03/24 - 06/11/2011 | | |
|---------------------------------|----------------|--------------|
| Дни | Четверги (11) | Субботы (10) |
| Взносы | 1-й | 2-й |
| Сумма | 100%/70%+Сборы | 30% |
| Срок | 3/19/2011 | 4/9/2011 |

3.5 Payment Schedule, Drama Club

| 1 st Semester: 09/09/2010 - 1/22/2011 | | |
|--|---------------|-----------|
| Classes | 17 | |
| Installments | 1st | 2nd |
| Due | 100%/70%+Fees | 30% |
| Deadline | 9/9/2010 | 9/30/2010 |
| 2 nd Semester: 01/27 - 06/11/2011 | | |
| Classes | 18 | |
| Installments | 1st | 2nd |
| Due | 100%/70%+Fees | 30% |
| Deadline | 1/20/2011 | 2/17/2011 |

3.5 Расписание оплаты Театральной студии

| 1й семестр: 09/09/2010 - 1/22/2011 | | |
|------------------------------------|----------------|-----------|
| Классы | 17 | |
| Взносы | 1-й | 2-й |
| Сумма | 100%/70%+Сборы | 30% |
| Срок | 9/9/2010 | 9/30/2010 |
| 2й семестр: 01/27 - 06/11/2011 | | |
| Классы | 18 | |
| Взносы | 1-й | 2-й |
| Сумма | 100%/70%+Сборы | 30% |
| Срок | 1/20/2011 | 2/17/2011 |

3.6 The Caregiver can pay by check or cash in the School during classes, or mail a check to the following address:

Az Buki, Vedi, Inc
Irina Komelkova
2735 S. Wagner Rd, Unit 41,
Ann Arbor, MI 48103,

All checks should be issued to **Az Buki Vedi, Inc.**

3.7 **Returned checks:** If a check is returned because of insufficient funds, a **\$25.00 fee will be assessed.** The Caregiver will then be requested to make the payment (including the \$25.00 fee) in cash.

3.8 **If Caregiver cancels the enrollment for a class (classes) after three or less weeks (sessions) taken, School will refund the payment for a trimester / semester, less the payment for the actual classes taken. School also retains 20% of the payment for the trimester / semester as cancelation fee. After four classes taken the payment for the whole trimester / semester is not refundable.**

3.9 **Registration and all other fees are not refundable.**

4) **Registration fee (one for classes, Drama Club and Child Care)**

4.1 The School collects a fee for registering for **each** trimester, semester or Child Care. The fee is \$10 for the first child and \$5 for each additional child (regardless of the number of classes each child registers for).

4.2 The School may not collect a registration fee for the 2nd and 3rd trimesters (or 2nd semester) only in the following cases:

- a) the child is registering for the same classes again;
- b) the child is registering again, but for a larger number of classes

3.6 Родитель может заплатить чеком или наличными в школе, а так же послать чек по адресу:

Az Buki, Vedi, Inc
Irina Komelkova
2735 S. Wagner Rd, Unit 41,
Ann Arbor, MI 48103,

Чеки должны быть выписаны на имя **Az Buki Vedi, Inc.**

3.7 **Возвращенные чеки:** Если банк возвращает чек из-за недостатка средств на счету плательщика, Школа накладывает **штраф в размере \$25.00.** Далее Родитель должен произвести оплату (включая штраф \$25.00) наличными.

3.8 **Если Родитель прерывает договор, и отказывается от посещения курса после первых трех (или менее) уроков, Школа возвращает ему уплаченную сумму за вычетом цены уроков, которые фактически состоялись на момент прерывания договора; кроме того, Школа удерживает 20% от полной стоимости курса за trimester или семестр. После четырех фактически проведенных уроков Школа не сможет вернуть Родителю внесенную им оплату за конкретный курс.**

3.9 **Школа не возвращает регистрационный сбор и особые разовые доплаты, установленные для отдельных классов.**

4) **Регистрационный сбор (единый – для классов, театральной студии и «Продленки»)**

4.1 При регистрации **на каждый** trimester, семестр или «Продленку» взимается регистрационный сбор в размере \$10 за первого ребенка и \$5 за каждого следующего ребенка (независимо от количества уроков, на которые регистрируется ребенок).

4.2 Школа может не взимать регистрационный сбор при регистрации на 2-й и 3-й trimester (2-й семестр) только в следующих случаях:

- a) ребенок регистрируется повторно на те же самые классы;
- b) ребенок регистрируется повторно на большее количество классов

4.3 The registration fee for Child Care – in the amount of \$10 for the first child and \$5 for each additional child – is collected only if the child (children) does not attend any classes offered by the School.

5) Cost of classes, the Drama Club and Child care:

5.1 The cost of a 45-minute class is as follows:=-

| Class | Child | | |
|------------------------|-----------------|-----------------|------------------------|
| | 1 st | 2 nd | 3 rd , etc. |
| 1 st | \$11.00 | \$10.00 | \$9.00 |
| 2 nd | \$10.00 | \$9.00 | \$8.00 |
| 3 rd , etc. | \$9.00 | \$8.00 | \$7.00 |

5.2 The cost of a 75-minute class (the Drama Club, Senior Group¹):

| Class | Child | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|------------------------|
| | 1 st | 2 nd | 3 rd , etc. |
| 1 st | \$16.00 | \$15.00 | \$14.00 |

5.3 The cost of Child Care:

| 2.5-4 years old | | Over 4 years old | |
|---------------------|-----------------|---------------------|----------------|
| Trimester/ semester | Drop-in | Trimester/ semester | Drop-in |
| \$2.25 / 30 min | \$2.75 / 30 min | \$2 / 30 min | \$2.5 / 30 min |

6) Missing classes:

If the Caregiver's child missed a class (with the exception of the Drama Club):

6.1 The School can offer to take any other class available for the child's age group.

6.2 **Only in the cases when the School cannot offer another class in the appropriate age group**, the School can count the payment for the dropped class (or missed session) toward the next trimester. The School can do this not more than 2 times (two missed class days) in an academic year, and no more than 1 time (one missed day) per trimester.

6.3 In case a session of the Drama Club is missed, the School cannot offer any other classes for make-up. The payment for a missed session of the Drama Club cannot be refunded or counted toward payment for the next trimester/semester.

7) Special one-time additional fees and payments:

7.1 If a child is enrolled in one of the classes listed below, the Caregiver must make a one-time payment in the amount of **\$14 for the 1st trimester, \$10 for the 2nd and \$10 for the 3rd trimester for each class** (the payment will go toward the supplies necessary for the classes):

- 1) History Introduction (5-7 years old)
- 2) Seminar on Russian History I
- 3) Seminar on Russian History II
- 4) Art (4-5 years old)
- 5) Art (5-7 years old)

7.2 If the Caregiver's child is enrolled in Drama Club, the Caregiver must make a one-time payment in the amount of **\$17 for the 1st and \$18 for the 2nd semester** (to cover supplies and materials necessary for the production of the play).

4.3 Регистрационный сбор за «Продленку» в размере \$10 за первого ребенка и \$5 за каждого следующего ребенка взимается только в случае, если ребенок не посещает классов в Школе.

5) Цены на классы, театральную студию и «Продленку»:

5.1 Цена одного 45-минутного урока:

| Урок | Ребенок | | |
|-----------------------|----------------|----------------|-----------------------|
| | 1 ^й | 2 ^й | 3 ^й и т.д. |
| 1 ^й | \$11.00 | \$10.00 | \$9.00 |
| 2 ^й | \$10.00 | \$9.00 | \$8.00 |
| 3 ^й и т.д. | \$9.00 | \$8.00 | \$7.00 |

5.2 Цена одного 75-минутного урока (Старшая группа Театральной студии²):

| Урок | Ребенок | | |
|----------------|----------------|----------------|-----------------------|
| | 1 ^й | 2 ^й | 3 ^й и т.д. |
| 1 ^й | \$16.00 | \$15.00 | \$14.00 |

5.3 Цены посещения «Продленки»:

| От 3 до 4 лет | | Старше 4 лет | |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| Триместр/ семестр | Едино- временно | Триместр /семестр | Едино- временно |
| \$2.25 / 30 мин | \$2.75 / 30 мин | \$2 / 30 мин | \$2.5 / 30 мин |

6) Пропуск уроков:

Если ребенок пропустил урок (кроме театральной студии), то:

6.1 Школа может предложить ему любой другой урок в его возрастной группе.

6.2 **Исключительно в случае, когда Школа не может предложить любой другой урок в соответствующей возрастной группе**, Школа может учесть оплату, внесенную за этот урок (или учебный день) в счет следующего триместра. Школа может учесть оплату не более 2-х раз (2-х пропущенных учебных дней) за учебный год, причем не более 1-го раза (1-го пропущенного учебного дня) за триместр.

6.3 В случае пропуска театральной студии школа не может предложить уроков. Школа не возвращает и не учитывает в счет следующего триместра/семестра оплату внесенную за пропущенный урок театральной студии.

7) Особые разовые доплаты:

7.1 Если ребенок зарегистрирован на один из ниженазванных курсов, Родитель должен внести разовую оплату в размере **\$14 за 1-й триместр, \$10 за 2-й и \$10 за 3-й триместр за каждый курс**, которые пойдут на оплату расходных материалов, необходимых для этих классов.

- 1) Введение в историю (5-7 лет).
- 2) Семинары по русской истории I
- 3) Семинары по русской истории II
- 4) Изобразительное искусство (4-5 лет)
- 5) Изобразительное искусство (5-7 лет)

7.2 Если ребенок зарегистрирован на Театральную студию, Родитель должен внести разовую оплату в размере **\$17 за 1-й и \$18 за 2-й семестр** (на оплату расходных материалов, необходимых для постановки спектакля).

¹ The Drama Club is always counted as the first class when calculating payment

² Театральная студия всегда считается первым уроком при регистрации и оплате

8) Drop-in classes:

8.1 A child can attend classes without registering for the whole trimester, except for the Drama Club class. In this case, the Caregiver(s) must notify the School's Director no less than two days prior to the class. For example, if the class takes place on Saturday, the Caregiver must notify the Director no later than on Thursday.

8.2 The cost of one **drop-in session** without registering for the whole course is **\$2 more than the cost of the class with a trimester registration**. The Caregiver(s) must make the payment and fill out the necessary paperwork before the class starts.

8.3 The cost of a 45-minute drop-in session:

| Class | Child | | |
|------------------------|-----------------|-----------------|------------------------|
| | 1 st | 2 nd | 3 rd , etc. |
| 1 st | \$13.00 | \$12.00 | \$11.00 |
| 2 nd | \$12.00 | \$11.00 | \$10.00 |
| 3 rd , etc. | \$11.00 | \$10.00 | \$9.00 |

8.4 A **one-time** registration fee (for the whole academic year) will be collected in the amount of \$10 for the 1st child and \$5 for each additional child, regardless of the number of drop-in sessions the child(ren) will attend.

9) Additional Provisions:

9.1 The School reserves the right to cancel a class if less than 5 students are registered to participate. In this case, any payment made will be fully reimbursed within no more than 2 weeks from the day of registration.

9.2 The School can keep the class with less than 5 students. The price for this class will be determined by the School.

9.3 The School can offer one free class for new students.

10) Before/after classes:

10.1 If a child is younger than 12 years of age, the Caregiver must bring the child to the class location **5 minutes before the class is scheduled to start**, assist the child in removing outerwear (if necessary) and bring the child to the classroom where the teacher takes over. The Caregiver must be waiting for the child outside of the classroom **5 minutes prior to the end of a class**.

10.2 In case the Caregiver fails to pick up the child after his or her classes are finished, **a late fee of \$5.00 per 15 minutes will be assessed**.

10.3 Any changes in the schedule of the School will be communicated to the Caregiver beforehand.

10.4 After the end of classes, the School is no longer responsible for the child.

11) The School does not provide lunch:

Lunch is provided by the Caregiver during breaks between classes. **The School policy prohibits any kind of nuts in the facility**. It is the responsibility of the Caregiver to inform the School about any allergies of his/her child.

12) Personal belongings:

The School does not assume responsibility for loss or damage to any personal possessions children or the Caregiver brings to the facility.

8) Единовременное посещение занятий:

8.1 Ребенок может посещать занятие без регистрации на триместр, за исключением занятий в Театральной студии. В этом случае Родитель должен поставить в известность директора школы не менее, чем за два дня до начала занятий. Например, если занятия в субботу, то поставить в известность директора нужно не позднее четверга.

8.2 Цена **единовременного посещения** без регистрации на весь курс – **на \$2 дороже, чем соответствующего урока при регистрации на триместр**. Родитель должен внести оплату и заполнить соответствующую форму на ребенка до начала оплачиваемого класса.

8.3 Цена одного 45-минутного урока при единовременном посещении:

| Урок | Ребенок | | |
|-----------------------|----------------|----------------|-----------------------|
| | 1 ^й | 2 ^й | 3 ^й и т.д. |
| 1 ^й | \$13.00 | \$12.00 | \$11.00 |
| 2 ^й | \$12.00 | \$11.00 | \$10.00 |
| 3 ^й и т.д. | \$11.00 | \$10.00 | \$9.00 |

8.4 С родителей взимается **единовременный** (на весь учебный год) регистрационный сбор \$10 за первого ребенка и \$5 за каждого следующего ребенка (независимо от количества уроков, которые ребенок посетит в течение года).

9) Дополнительные положения:

9.1 Школа оставляет за собой право отменить курс занятий, на который зарегистрировалось менее 5 учеников. В этом случае оплата за обучение будет возмещена родителям полностью в течение 2-х недель со дня регистрации.

9.2 Школа может открыть класс, в который зарегистрировалось менее 5 учеников. Оплата такого класса будет определяться по договоренности.

9.3 Школа может предложить один бесплатный урок новым ученикам.

10) До/после занятий:

10.1 Если ученику меньше, чем 12 лет, Родитель обязан доставить ребенка к месту проведения занятий за 5 минут до начала урока, помочь ребенку переодеться и привести его к кабинету, где за ребенка отвечает уже учитель. Родитель должен ожидать ребенка у кабинета за 5 минут до окончания урока.

10.2 В случае, если Родитель не забирает ребенка после окончания занятий, накладывается штраф за опоздание в размере \$5.00 за 15 минут.

10.3 Школа обязуется заранее сообщить Родителю о любых изменениях в расписании занятий.

10.4 После окончания уроков Школа ответственности за ребенка не несет.

11) Школа не предоставляет питание:

Родитель может самостоятельно организовать питание ребенка во время перерывов между уроками. **Правила Школы запрещают присутствие любых орехов на территории Школы**. Родитель обязан сообщить Школе о наличии аллергии у ребенка.

12) Личные вещи:

Школа не несет ответственность за утерю или порчу личных вещей, которые ребенок или Родитель приносит на территорию Школы.

13) Medical concerns:

For the protection of all children attending the School, the Caregiver should keep the child at home if the child shows any of the following symptoms:

- A temperature of over 99 F
- Intestinal disturbance accompanied by diarrhea or vomiting
- Any undiagnosed rash
- Sore or discharging eyes or ears, profuse nasal discharge

If the child has been exposed to any contagious disease, it should be reported to the School immediately.

13) Охрана здоровья учеников:

В целях охраны здоровья остальных учеников Школы, Родитель не должен привозить на занятия своего ребенка в случае наличия одного из следующих симптомов:

- Температура тела выше 99 градусов по Фаренгейту (37.2 градуса по Цельсию)
- Кишечное расстройство, включая понос и рвоту
- Любая нераспознанная сыпь
- Воспаленные глаза или уши, обильные выделения из носа

Если ребенок имел контакт с инфекционным заболеванием, Родитель должен незамедлительно сообщить об этом директору Школы.

(Az Buki Vedi, Inc Signature)

(Date)

Caregiver's name (please, print) _____

(First)

(Last)

(Caregiver's Signature)

(Date)